

Сергей Е. Лемехов

Истоки
английского
сонета

СОНЕТНЫЙ ДВОР



Сергей Е. Лемехов
Истоки английского
сонета. Сонетный двор

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63176987

ISBN 9785005174932

Аннотация

Принято считать, что Шекспир является прародителем английской формы сонета. Однако сонет зародился в XIII веке в Италии и просуществовал в неизменном виде почти три века, пока не достиг пределов Англии. В своем исследовании автор стремился показать, что сонет как форма получил развитие и содержание: в сонетах появились ненадуманые чувства, новая форма, ключ, раскрывающий смысл. Уникальность сборника состоит в том, что подобные переводы со староитальянского и староанглийского сделаны впервые.

Содержание

Сонетный двор	7
Источники оригинальных текстов авторов, включённых в «Сонетный Двор»	9
Предтеча	10
Прощание с любимой / L'Addio all'Amata	13
Авторское эхо на стихи «Прощание с любимой»	15
Оригинальный текст «L'Addio all'Amata», послуживший основой авторского перевода	17
Предтеча Фридрих II	20
Часть I – Истоки	24
Кто никогда не видел дар огня / Chi non avesse mai veduto foco	27
Авторское эхо на стихи «Кто никогда не видел дар огня»	28
Оригинальный текст «Chi non avesse mai veduto foco» самого первого сонета Джакомо да Лентини	29
Джакомо да Лентини – придворный нотариус, ставший архитектором сонета	30
Любовь – желания, идущие от сердца / Amore un desio che ven da core	33
Авторское эхо на стихи «Любовь – желания,	34

идущие от сердца»	
Оригинал сонета «Amore un desio che ven da core» *	35
Связь времен через Tenzone – форму спора сонетов	36
Я отдал сердце тайно Богу в услуженье / Io m'aggio posto in core a Dio servire	39
Авторское эхо на стихи «Я отдал сердце тайно Богу в услуженье»	40
Оригинальный текст «Io m'aggio posto in core a Dio servire»	41
Сонет – тайна и образец проникновения провансализмов	42
Часть II – Ранние английские сонеты	46
Тебе я сердце отдал, не чини подарку боль / My heart I gave thee	49
Авторское эхо на стихи «Тебе я сердце отдал, не чини мне боль»	50
Оригинальный текст «My heart I gave thee»	51
Томас Уайт – хронологически первый сонетист Англии	52
Любовь напрасная / Who so list to hounte	54
Авторское эхо на стихи «Любовь напрасная»	55
Оригинальный текст «Who so list to hounte» *	56
Сонет – способ скрыть от посторонних тайну своей любви	57

За то, что я берёг от фальши и обид / Sonnet
XVI Because I have thee still kept from lies and
blame

60

Конец ознакомительного фрагмента.

61

Истоки английского сонета. Сонетный двор

Сергей Е. Лемехов

Редактор Илона Пшегодская

Корректор Александра Решетникова

Переводчик Сергей Е. Лемехов

Дизайнер обложки Илона Пшегодская

Иллюстратор Илона Пшегодская

© Сергей Е. Лемехов, 2020

© Сергей Е. Лемехов, перевод, 2020

© Илона Пшегодская, дизайн обложки, 2020

© Илона Пшегодская, иллюстрации, 2020

ISBN 978-5-0051-7493-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Сонетный двор

Истоки английского сонета

Авторское вступление

Когда заходит речь о сонетах, то невольно возникают ключевые имена: Петрарка, Шекспир. В предлагаемом для читателей сборнике эти имена также упоминаются, но речь пойдёт не о них, а об истоках английского сонета. Период становления английского сонета пришёлся на время правления последних Тюдоров – короля Англии Генриха Восьмого и королевы Англии Елизаветы Первой. И каждый из них внёс свой колоссальный вклад в ренессанс английской литературы.

А началось всё в далёком тринадцатом веке, при дворе императора Римской империи Федерико Второго и его друга и нотариуса Джакомо да Лентини (Jacopo da Lentini, также известен как Giacomo da Lentini), которому было суждено войти в историю мировой литературы создателем и архитектором сонета.

Книга состоит из четырёх частей. В первой части приведены оригинальные тексты первого итальянского сонетиста, авторский перевод на русский язык и собственные сонеты, отражающие авторский взгляд на предложенные великим итальянцем темы. Переводы сопровождаются обзорами

и кратким эссе об авторе и теме сонета.

Вторая часть – собственно первые сонеты, появившиеся в Англии при дворе Генриха VIII. Оригинальные тексты тех времён сопровождаются авторскими переводами со староанглийского, откликом автора из ментальности наших дней и небольшими рассказами, посвящёнными первым сонетистам и личным аспектам их жизни при дворе, где культивировался дух литературного ренессанса.

Третья часть книги посвящена сонетистам при дворе Елизаветы I, которые заложили основы того, что потом назовут елизаветинской эпохой в английской литературе. Намерения упомянуть всех, кто известен из той эпохи своими сонетами, у автора не было. Я поставил себе цель показать тех, кто не продолжал, а открывал в этом искусстве новое, привносил что-то своё.

Завершает сборник «Сонетный Двор» четвёртая часть – роман или, скорее, повесть в стихах «Баллада о чистой любви». Она написана преимущественно сонетным рядом и повествует о маленьких людях, оказавшихся в обстоятельствах, когда сталкивались великие империи с только-только нарождающейся Британской империей. В английском адмирале нетрудно будет угадать образ Вальтера Рели – человека удивительной судьбы и чисто английского духа; одного из плеяды великих сонетистов, переводы которого читатели найдут на страницах этой книги.

Источники оригинальных текстов авторов, включённых в «Сонетный Двор»

- Early Italian Literature, Volume I. Pre-Dante Poetical Schools. Blackie and Son Limited, London, Glasgow, Bombay, 1920 (Jacopo da Lentini)
- Poetical Works of Sir Thomas Wyatt, Yeowell Jams (Ed.), London: George Bell and Sons, 1904, 4—5.
- The poetical Works of Henry Hoard, Earl of Surrey. Boston: Little, Brown and Company, 1854. 3.
- Poetry of the English Renaissance 1509 – 1660. J. William Hebel and Hoyt H. Hudson, Eds. New York, F.S. Crofts & Co., 1941. 118

Впрочем, все оригинальные тексты первых сонетистов доступны в открытом доступе на многих университетских ресурсах в интернете.

*Вторник, 27 октября 2020 г., Фландрия
Сергей Е. Лемехов*

Предтеча



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

*Frederick II
(Federico II di
Sicilia)
(26 December 1194
— 13 December
1250)*



Прощание с любимой / L'Addio all'Amata

«Мой милый друг, коль надо уходи! *
Вручаю участь Вашу на поруки Богу.
Вы удаляетесь от преданной любви,
А мне нести с собой оставите тревогу.
Мне плохо так, что белый свет не мил:
Смерть кажется приемлемой, желанной;
Война наносит боль глубокой раной,
Что ты меня от сердца отстранил.

Уходишь... Должен ты уйти,
Коль сердце рвётся на великую войну.
Всё, чем жила и что лелеяла в груди,
В земле далёкой, в заточении, в плену.
От всех желаний, что хранила,
Любовь уходит от меня.
Тоскане в том хочу пенять,
Что счастье нам она разбила».

«Донна милая моя, я уезжаю:
Не по нашей воле вынужден отъезд;
Подчиняюсь власти той, что принимаю —
Так диктует без сомнений моя честь.
Даже если я уйду, Вам хватит духа

Победить любви уныние в себе.
Не копи сомнений тяжести в душе,
Будет верности любовь твоя порукой.

Любовь твоя главенствует во мне
И держится на пьедестале власти.
Ведь я люблю тебя, а ложь горит в огне,
И ты любовь свою храни ко мне – на счастье.
Запомни и храни меня в себе,
Не допускай и мысли об измене;
К тебе любовь покоится на вере,
И власть её превыше на земле.

Мой милый друг, прошу – без промедленья
Меня оставить, поскорее дать уйти.
Я оставляю своё сердце на хранение —
Оно не пригодится мне в пути.
Пусть остаётся здесь, с тобой навечно,
С моим желанием с тобой мирских утех,
Когда наступит время без помех
Не разделяться в единении беспечном».

*Авторский перевод «L'Addio all'Amata»,
Federico II, Imperatore del Sacro Romano Impero, 1241.*

Авторское эхо на стихи «Прощание с любимой»

Расставаний горькие минуты
Что таят с ушедшим за порог?
Долгими ночами горечь смуты,
Ком сомнений к грустной повести в пролог?
Может ли в разлуке быть иначе?
Может ли сомнение не спать,
Убаюканное сотней нежных клятв
И слезами проступающее в плаче?

«Уезжаю, потерпи не больше года —
Не задержится разлука на всю жизнь.
И не верь галдящим за окном сорокам,
Береги себя от частых укоризн.
Понимаешь, так случается порою,
Что нельзя всю жизнь на месте усидеть;
Гонят обстоятельства как плеть
Из дому к несчастьям за горою».

«Знаю, не умеешь ты иначе:
Будь кем должен – твой императив.
Только я другая... вот и плачу
Под давно заученный мотив.
Не твоим невзгодам платят слёзы данью —

Годы в ожидании Любви;
Ты как хочешь долг свой назови,
Но мою он не разделит спальню...

Не Любовь главенствует в судьбе:
Женский долг мужскому не порука;
Позвала труба – и вновь разлука,
Часто и не вспомнишь обо мне.
Ради всё чего – достатка ради?
Нет, ты создан так, чтобы служить
Не гвардейцем стройным на параде,
А единственным, кем только можешь быть.

Уходи теперь без промедленья,
В кокон поскорее дай уйти...
Не изменит ничего взгляд за мгновенье,
Но быть я не обещаю взаперти.
Сердце не кради моё навечно,
Стук его не для мирских утех;
Помни, как любила без помех...
А могла бы и с другим прожить беспечно».

Вторник, 3 ноября 2020 г.

Оригинальный текст «L'Addio all'Amata», послуживший основой авторского перевода

«Dolze meo drudo, e vatène!
mio sire, a Dio t'acomando,
ché ti diparti da mene
ed io tapina rimanno.
Lassa, la vita m'è noia,
dolze la morte a vedere,
ch'io non penso mai guerire
membrandome fuor di gioia».

«Membrandome che ten vai,
lo cor mi mena gran guerra;
di ciò che più disīai
mi tolle lontana terra.
Or se ne va lo mio amore
ch'io sovra gli altri l'amava:
biasmomi de la Toscana,
che mi diparte lo core».

«Dolce mia donna, lo gire
non è per mia volontate,
ché mi convene ubidire

quelli che m'ha 'n potestate.
Or ti conforta s'io vado,
e già non ti dismagare,
ca per null'altra d'amare,
amor, te non falseggerio».

«Lo vostro amore mi tene
ed hami in sua signoria,
ca lëalmente m'avene
d'amar voi senza falsia.
Di me vi sia rimembranza,
[e] non mi aggate 'n obrìa,
c'avete in vostra balia
tutta la mia disianza».

Dolze mia donna, commiato
domando senza tenore:
che vi sia raccomandato,
ché con voi riman, mio core.
«Cotal è la 'namoranza
degli amorosi piaceri,
che non mi posso partire
da voi, [mia] donna, in lëanza».

Произведение написано в особом стиле – восьмистишьями с четкой структурой рифм: АВАВ – СDDС. Пять восьмистиший, пять рифм в сонетах. Автор предлагал изначально в сонетах 40 строк, придерживаясь христианских тради-

ций в числах. Но он был вынужден вскоре признать поражение от своих литературных друзей, и принял его достойно, оставшись на века предтечей сонетного ряда.

Предтеча Фридрих II



Италия Сицилия Палермо
Королевский Нормандский
Дворец-Фридрих II получает от
философа Майкла Скотта
перевод сочинений Аристотеля-
автора Джакомо Конти - 1813-
1888



Король Сицилии, король Германии, король Италии, Чехии и Тевтонов, король Иерусалима, что и составляли тогда Священную Римскую империю, – он свободно владел пятью языками: высоким немецким, латинским, итальянским, арабским и сицилианским (родным). Трудно найти в Средневековье фигуру, сравнимую с ним по характеру, темпераменту, свершениям и потерям. При нём Иерусалим был присоединён к Римской империи; именно по его приказу тевтоны вторглись в Псков, рвались к Новгороду, где и нашли свою погибель в 1242 году, в марте (или апреле) месяце пятого числа, когда Папа провозгласил Второй крестовый поход на Финляндию. А за год до этого и сам Фредерик отправляется на свою войну в Тоскану – единственный клочок на Апеннинах, что не входит в состав Империи и сохраняет независимость.

Причина была более чем серьёзная. Император провозгласил себя высшим духовным лицом Священной Римской империи, но папская власть не сдалась и начала своё наступление на престол. Это была поистине великая задумка епископа Григория IX (Pope Gregory IX) в попытке перехватить власть и расширить владения Римской империи до Альбиона. В условиях строжайшей секретности в Рим должны были явиться посланники (прелаты) из Англии, Франции, Испании, Венгрии и из всех столиц Римской империи. Они

должны были расширить владения Папского Престола на всё это пространство и передать административные полномочия от светской власти к власти папского престола. Доставить прелатов вызвался флот Республики Генуя. Для Фредерика не оставалось никаких возможностей избежать столкновения с флотом Генуи. Он сам желал расширения границ империи до тех, что были очерчены самим Цезарем, но не готов был передать власть священникам.

Битва состоялась в пятницу 3 мая 1241 года в Тирренском море вблизи острова Лилий (Isola del Giglio). Битва военного флота императора с гражданским флотом генуэзцев была недолгой. Большинство прелатов было убито и потоплено. Так сорвалась первая попытка возродить Евросоюз в сегодняшних границах. Дальнейшая вражда между императорской властью и папским престолом окончательно похоронит Римскую империю, но Федерико ушёл из жизни счастливым и непобеждённым... если не считать поражение от Александра Невского на Чудском озере.

Фредерик II был невероятно одарённым и разносторонним; прежде всего, он был светским человеком и привлекал ко двору таланты из всех весей своей Империи. Парадоксально, доступ ко двору выходцам из Тосканы был ограничен, но именно части Тосканы – Флоренции – история открыла честь олицетворять эпоху Возрождения. А праотцом

этой эпохи стал император Рима Фредерик II.

Литературное наследие самого императора невелико – всего четыре поэмы. Одна из них представлена в опубликованном здесь авторском переводе. Но именно благодаря Фредерику II появились первые сонетисты и первые сонеты. Трудно ответить на вопрос, чем больше такие люди были движимы: культурной гармонией, экспансией завоевателя или страстью к борьбе? Как бы то ни было, но именно ему суждено было стать предтечей итальянского сонета.

Вторник, 3 ноября 2020 г.

Часть I – Истоки



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Giacomo da Lentini
(c. 1210 — c. 1260)



Кто никогда не видел дар огня / **Chi non avesse mai veduto foco**

Кто никогда не видел дар огня,
Тот недоверчив к тем, кто мог на нём готовить;
Огонь для них как утешение, игра...
И я встречал таких попутчиков бедовых.

Но если он его познает для себя,
Оценит по достоинству сокровищ —
Не просто так с огнём играя в повара,
И вдохновение в себе его откроет...

Так открывается порой Madonna Mia
И дарит безутешную Любовь,
Боль причиняя и мученья бесконтрольно,

Несправедливая Её со мной стихия,
Когда владеть желаний чаша до краёв:
Кому-то радость она дарит, а мне больно...

*Авторский перевод «Chi non avesse mai veduto foco», Giacomo da
Lentini*

Авторское эхо на стихи «Кто никогда не видел дар огня»

Кто никогда не видел дар огня,
Не знает, что огонь ему готовит:
Неискущённому он дар или игра,
Проклятие от первых встреч бедовых.

Когда пропустишь жар взаимный на себя,
То не сравнится он с застенками сокровищ —
С огнём умелые играют повара
Для вдохновения к еде пристрастных скопищ...

Едва откроешься своей Мадонне Миа,
Неразделённую подаришь ей Любовь —
Без обязательств, без обид и добровольно,

Как познаёшь – Любовь без жалости стихия:
Не раз испьёшь печалей чашу до краёв,
Но всякий раз к Любви стремимся мы невольно...

Четверг, 22 октября 2020 г.

Оригинальный текст «Chi non avesse mai veduto foco» самого первого сонета Джакомо да Лентини

Chi non avesse mai veduto foco
no crederia che cocere potesse,
anti li sembraria solazzo e gioco
lo so isprendore, quando lo vedesse.
Ma s'ello lo tocasse in alcun loco,
belli sembrara che forte cocesse:
quello d'Amore m'à tocato un poco,
molto me coce – Deo, che s'aprendesse!
Che s'aprendesse in voi, madonna mia,
che mi mostrate dar solazzo amando,
e voi mi date pur pen'e tormento.
Certo l'Amore fa gran vilania,
che no distringte te che vai gabando,
a me che servo non dà isbaldimento.

Джакомо да Лентини – придворный нотариус, ставший архитектором сонета

Джакомо да Лентини был придворным нотариусом при императоре Римской империи Федерико Втором, а вошёл в историю литературы как создатель, архитектор сонета. До наших дней дошло только 38 его произведений, включающих в себя канцоны, песни, тензоны и несколько сонетов.

Здесь автор притворно или искренне сокрушается о своей любви, сравнивая её и себя с огнём, с которым неведающий его человек не умеет распорядиться. Огонь забавляет, привлекает и приносит боль. Этим переживаниям посвящена вся октава. В первой терцете появляется объяснение излитым сокрушениям. Автор влюбился в Мадонну Миа, что буквально означает «моя Мадонна», то есть дама, не отвечающая на любовь писателя взаимностью. Возлюбленная издевается или насмехается над бедным воздыхателем, несмотря на то, что он полностью охвачен желанием её покорить. Не являясь взаимным чувством, любовь приносит лишь боль и мучения тому, кто надеется, что в ней однажды разгорится пламя любви.

В буквальном смысле sonetti – это маленькие песенки. Но именно да Лентини придал им особую структурную и ритмическую форму. Четырнадцать строк представляют собой несложные ямбические слоги, разделённые на четыре строфы. Схема рифм ABAB – ABAB – CDE – CDE – чередование рифм в четверостишиях и повторение в тройках. Да Лентини в своём творчестве использовал множество провансализмов – piacimento, nutricamento, namoramento, nas [ci] mento, amatore, furore, concepitore, abbondanza, regna (удовольствие, воспитание, любовь, рождение, любовник, ярость, зачатие, изобилие, господство), что свидетельствует о тесной эволюционной связи ранней итальянской поэзии с поэзией трубадуров.

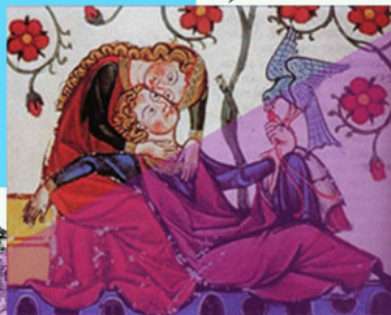
Эта структура и традиции сонетов да Лентини закрепятся на века в традициях итальянского сонета и перейдут в первые английские сонеты, сохраняя отношение к возлюбленной даме, что и делает именно да Лентини первым истоком английского сонета.

Да Лентини прожил счастливую жизнь. Он положил начало итальянской поэзии, поэзии Петрарки и Данте, который много раз упомянул его в своей «Божественной Комедии». Но самое главное из формы и содержания извлекли именно англичане. Об этом и есть вся моя история...



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Giacomo da Lentini
(c. 1210 — c. 1260)



Любовь – желания, идущие от сердца / Amore un desio che ven da core

Любовь – желания, идущие от сердца
Из-за избытка к удовольствиям её;
Глаза любовь внутри рожают взглядом метко,
Чтоб сердце напиталось забытьём.

Мужчины сохнут от такой любви усердно,
Порой любви объект не ведая живьём.
На страсти держится любовь самозабвенно
И на глазах, что взглядом встретились вдвоём:

Ибо глаза в глаза распахивают сердце,
Плохое и хорошее поняв,
Как создано природой всех честней.

И сердце открывает к себе дверцы,
Благое и дурное восприняв...
И в этом суть любви, живущей среди людей.

*Авторский перевод «Amore un desio che ven da core», Giacomo
da Lentini*

Авторское эхо на стихи «Любовь – желания, идущие от сердца»

Любви желания, идущие от сердца,
Не к удовольствиям влекут уйти её.
Обман стрелой любовь пронзает слишком метко...
И сердце замирает забытьём.

Мужчины добиваются усердно
Сомнения отправить в забытьё
И держатся за страсть самозабвенно,
Но прячут взгляд, едва останутся вдвоём.

Ибо глаза в глаза распахивают сердце,
Мгновения достаточно понять:
Глаза из чувств безжалостных честней.

И сердце закрывает к себе дверцы,
Ненужности благие восприняв...
Любви давно нет места среди людей.

Пятница, 23 октября 2020 г.

Оригинал сонета «Amore un desio che ven da core» *

Amore è un desio che ven da core
per abondanza di gran piacimento;
e li occhi in prima generan l'amore
e lo core li dà nutrimento.

Ben è alcuna fiata om amatore
senza vedere so «namoramento,
ma quell'amor che stringe con furore
da la vista de li occhi ha nascimento:

ché li occhi rapresentan a lo core
d'ogni cosa che veden bono e rio
com'è formata naturalmente;

e lo cor, che di zo è concepitore,
imagina, e li piace quel desio:
e questo amore regna fra la gente.

** Этот сонет автор в далёком XIII веке пометил как Tenzone – спор. Мой перевод был сделан с этого оригинального текста.*

Связь времен через Tenzone – форму спора сонетов

Сонет – спор не только с самим собой. Это необычный сонет. Мало сказать, что написал его тот, кто изобрёл сонет – то был его новый эксперимент с формой. Сонет отличается от всего, что потом будут считать классическим итальянским сонетом. У него особый ряд: АВАВ – АВАВ – АСД – АСД. Этот ряд был присущ именно да Лентини. Последователи поэта настойчиво станут применять иные схемы: АВАВ – АВАВ – СДД – СДД (Петрарка) или терцеты СДЕ – СДЕ и СДС – ДСД, когда хотели от него отличаться. Джакомо да Лентини удивлял и самого императора Римской империи Федерико Второго талантами своих словесных изысканий – он даже пытался быть соперником ему в тензонах, не признавая своё первенство.

На самом деле этот сонет был написан в ответ на сонеты двух его соратников при дворе Федерико Второго: Джакомо Мостаччи («Solicitando un rосо meo saveге» – «Побуждение немного понять») и Пьера делла Винья («Pегo ch’amore по se ро vedere» – «Но я люблю, когда я вижу»), где заключительное слово было за сонетом Джакомо да Лентини, что приведён выше. И автор позволил себе вольность составить своё мнение на предмет спора.

Впоследствии ранние английские сонетисты, в частности Генри Ховард, граф Суррей (Henry Howard, Earl of Surrey), применяют ту же схему в своих сонетах. Это и есть связь времён.



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Giacomo da Lentini
(c. 1210 — c. 1260)



Я отдал сердце тайно Богу в услуженье / Io m'aggio posto in core a Dio servire

Я отдал сердце тайно Богу в услуженье,
Теперь могу за главный побороться Приз —
К святому месту, к вожделённому в сужденьях,
Где утешение – смех, игры среди риз.

Без Донны мне не надо наслажденья,
Чей волос светлый и лицо в овал слились;
Нет без неё в Раю мне места в утешенье,
Без Донны милой, если скажут: «Разделись!»

Но я намеренно молчу об этом с Донной —
Не для того, чтобы в грехи её вводить,
А чтобы быть Её осанкой восхищённым,

Лицом красивым, милый взгляд ловить;
И будет утешение бездонным,
Когда смогу я с верой ангелу служить.

*Авторский перевод «Io m'aggio posto in core a Dio servire»,
Giacomo da Lentini*

Авторское эхо на стихи «Я отдал сердце тайно Богу в услуженье»

Я отдал явно сердце Жизни в услуженье,
Теперь за главный не смогу бороться Приз —
К святым садам, что мы, не ведая в сужденьях,
Зовём пристанищем, где вечной станет жизнь.

Мне без земных забот не надо наслаждений:
Смех, игры, будни в бесконечный хор сплелись...
И не найти в Раю душе уединенья
Без милых сердцу повседневностей, без риз.

Но я намеренно молчу, что Ад – бездонный:
Не для того, чтоб тропку в бездну проложить,
А чтобы быть до дней последних окрылённым

И красотой, и милый взгляд ловить...
И будет утешение бездонным,
Когда смогу я людям службу сослужить.

Суббота, 24 октября 2020 г.

Оригинальный текст «Io m'aggio posto in core a Dio servire»

Io m'aggio posto in core a Dio servire,
com'io potesse gire in paradiso,
al santo loco ch'aggio audito dire,
u' si manten sollazzo, gioco e riso.

Sanza mia donna non vi voria gire,
quella c'ha blonda testa e claro viso,
ché senza lei non poteria gaudere,
estando da la mia donna diviso.

Ma non lo dico a tale intendimento,
perch'io peccato ci volesse fare;
se non veder lo suo bel portamento

e lo bel viso e'l morbido sguardare:
ché lo mi teria in gran consolamento,
veggendo la mia donna in ghiora stare.

Сонет – тайна и образец проникновения провансализмов

Это особый сонет. Он содержит в себе много свидетельств об укладе высшего сословия при дворе римского императора Федерико Второго.

В первом четверостишии всё достаточно очевидно, хотя содержится целый ряд провансализмов:

Io m'aggio = Ho fatto proponimento – я принял решение;
Posto in core = Nel mio cuore – в моём сердце; внутри себя.

Последующие две строчки – это метафора, основанная на параллели между жизнью при дворе и жизнью в Раю. Она приоткрывает завесу того времени при дворе.

Второе четверостишие содержит уже более глубокое отношение в принятом добровольном служении Богу (не монашескому), и кажется, что он от этого служения готов отказаться:

Sanza mia donna non vi voria gire = Ma nonvi vorrei andare (non vi voria gire) senza la mia amata – Но я бы не хотел оказаться там без моей возлюбленной.

La mia amata – это женщина-дама/любовница: термин, используемый провансальцами для обозначения своих возлюбленных, имена которых держались в строжайшем секрете.

Quella c'ablonda testa chiaro viso = colei cheha capelli biondi e il visoluminoso – Со светлыми волосами и светлым лицом.

В последующих двух tercетах проступает истинный смысл показных сокрушений:

Провансализм

Ma non lo dico a tale
intendimento,
perch'io peccato ci volesse fare;
se non veder lo suo bel
portamento

e lo bel viso e 'l morbido
sguardare:
ché lo mi teria in gran
consolamento,
veggendo la mia donna in ghiora
stare.

Современный

Ma non lo dico con l'intenzione,
dicommettere peccato,
ma solo pervedere il suovirtuoso
contegno

e il bel viso e il dolce sguardo:
perché lo riterrei una gran
consolazione,
vedere la mia amata stare in gloria.

Белокурая голова и ясное лицо – каноны красоты женщины в вежливых снах. Это могло бы показаться странным, но после крестовых походов, которые едва-едва завершились, лики дам даже из самого высшего общества значительно обелились – возможно, за счёт вывезенных из Иерусалима

ма женщин. Именно о возможном расставании с такой Донной сокрушается да Лентини. На этом завершается октава.

И окончательно раскрывается смысл послания сонета: он не говорит Ей о своём решении и служении, чтобы увидеть в полной мере Её добродетели, которые заключались не только в одеждах, но и в осанке, которой придавалось в те времена особое значение. Красивая осанка имела больше моральную, чем физическую ценность – она обозначала женщину этих обычаев; само слово «осанка» – провансализм. Он в своём служении Ей и Богу хотел бы видеть Её в сиянии славы, выше себя, достойной ангелов. Вот такие были запросы при дворе Федерико Второго... Почему-то было принято возносить любимую женщину в ранг ангельского существа, и только потом любовь!

Ещё можно понять так: поэт заявляет, что хочет поставить себя на службу Богу, чтобы выиграть вечный приз – Рай. Поэт представляет Рай как самое приятное из земных мест, как своего рода продолжение земных радостей и удовольствий придворной жизни. Он не хочет грешить, а хочет видеть свою женщину в небесном свете, чтобы примирить мирскую любовь к своей возлюбленной с любовью к Богу – священной любовью. И фактически его радость исходит от созерцания Её красоты в небесной славе. Одним словом, поэт.

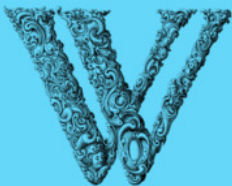
Этот сонет написан в схеме, которая станет на века тради-

ционной для итальянского сонета: АВАВ – АВАВ – CDC – DCD. И в этом смысле второй сонет да Лентини тоже первый.

Сонет интересен ещё тем, что в нём присутствуют сплошные провансализмы, что свидетельствует о глубоком проникновении поэтического наследия трубадуров в поэзию раннего итальянского ренессанса в литературе.

Можно с уверенностью сказать, что воззрения, выраженные в этом сонете да Лентини, имели далёкие культурно-исторические последствия и повлияли на сонетистов не только в самой Италии, но и в других странах, включая Англию времён её литературного ренессанса. Это особенно отчётливо видно по сонетам Филипа Сидни, собранных в сборник «Астрофил и Стелла» (Sir Philip Sidney, «Astrophel And Stella. An Apologie For Poetrie») в защиту поэзии.

Часть II – Ранние английские сонеты



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Sir Thomas Wyatt
(1503 — 1542)



Тебе я сердце отдал, не чини подарку боль / My heart I gave thee

Тебе я сердце отдал, не чини подарку боль —
На сохранение тобою было взято;
Служил тебе я – не пойми меня предвзято,
С наградой быть за сыгранную роль.

Я рад бы службу сохранить с тобой,
Но не за плату, что отводят слугам.
И если нет вознагражденья по заслугам,
Разочаруйся, но на службе не неволь.

Печаль бездонна как твои желанья;
Как околдованный прощу тебе вину.
Ты, уклоняясь, знаешь, что не посягну;

Скажу «Прощай!» огню любви при расставанье.
А для доверчивых из первых рук урок:
Не пашут воду и не сеют рожь в песок.

*Авторский перевод «My heart I gave thee»,
Sir Thomas Wyatt*

Авторское эхо на стихи «Тебе я сердце отдал, не чини мне боль»

Тебе я сердце отдал, не чини мне боль —
Пусть остаётся между нами всё, что свято:
Несбывшихся надежд ночных досада,
На равных разделённая с тобой.

Мы не играли кем-то выбранную роль,
Но, постоянно попадая в пересуды,
Вдыхали яд молвы смертельной ртути,
Под внешний отпустив любовь контроль.

Неутолённые до сей поры желанья
Испытывают странную вину;
Быть может, я на святость посягну,
Но повод явно слаб для расставанья:

Доверчивость в надеждах – не порок;
Расстались – значит, сохранить не смог.

Среда, 8 июля 2020 г.

Оригинальный текст «My heart I gave thee»

My heart I gave thee, not to do it pain;
But to preserve, it was to thee taken.
I served thee, not to be forsaken,
But that I should be rewarded again.

I was content thy servant to remain
But not to be paid under this fashion.
Now since in thee is none other reason,
Displease thee not if that I do refrain,

Unsatiated of my woe and thy desire,
Assured by craft to excuse thy fault.
But since it please thee to feign a default,
Farewell, I say, parting from the fire:

For he that believeth bearing in hand,
Plougheth in water and soweth in the sand.

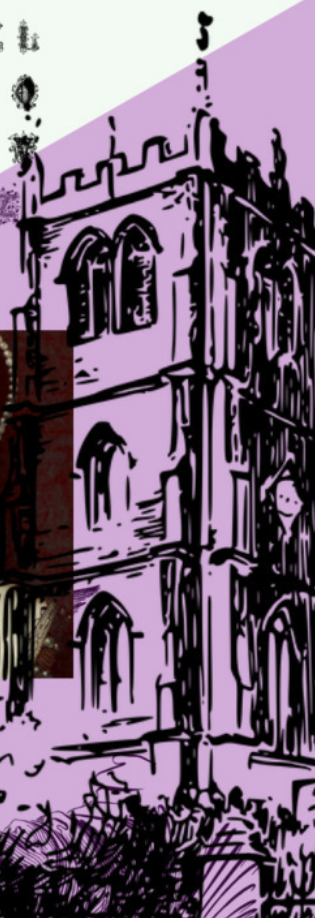
Томас Уайт – хронологически первый сонетист Англии

Томас Уайт общепринято считается первым (хронологически) сонетистом Англии. Он отправился в путешествие в Испанию и в Италию – рискованное предприятие по тем временам из-за противостояния корон, а вернулся оттуда обогащённый новым для Англии слогом и формой – сонетом. Первые его сонеты строились строго в форме итальянского сонета Петрарки и подражали итальянцу, но вскоре он невольно перешёл на новую формулу сонета, заложив основу английского сонета: ABBA – ACCA – DEED – FF. Содержание сонетов оставалось вполне традиционным для испанского или итальянского сонета, но начало было положено. Всего Уайт написал 32 сонета и много других поэтических работ, благодаря которым и прославился, войдя в английскую литературу, но был и остаётся первым. Его дело вскоре продолжит Генри Ховард, граф Суррей, которому суждено было стать основоположником елизаветинского сонета, прожив всего 30 лет. Именно его форму перенял Шекспир, которому ошибочно приписывают первенство в создании нового стиля.



A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Sir Thomas Wyatt
(1503 — 1542)



Любовь напрасная / Who so list to hounte

Когда б охотился, то знал, где встретить лань,
Но для себя, увы, я больше не смогу.
Я от тщеславных мук себя поберегу
Средь тех, кто после всех к концу попал.
Но ни за что мой ум не вытравит изъян;
И, думать запретив о лани, стерегу
И следом, голову теряя, я бегу,
Хоть знаю: ветер не поймать сетями.
Охотники, оставьте все сомненья:
Как мой напрасен, будет ваш напрасным труд.
На гравировках бриллиантовых обуз,
На шейке белой есть предупрежденье:
«Не трожь меня. Для Цезаря я тут,
Пока владеет – я ручная без причуд».

*Авторский перевод «Who so list to hounte»,
Sir Thomas Wyatt*

Авторское эхо на стихи «Любовь напрасная»

Любовь напрасная да обойдёт меня —
Я не хочу гоняться за виденьем,
Иллюзиям служить послушно тенью,
День изо дня за слабости кляня.
Любовь напрасная напрасностью сложна:
По виду кажется заветною мишенью,
А недоступность привлекает, к сожаленью,
Хоть и понятно, что реальность – лишь игра.
Я уступаю всем, кто впереди:
Влачитесь от меня на расстоянье,
А я предамся голосу призванья —
Писать о сбывшейся и преданной любви.
И если вдруг кому назначу я свиданье,
То не для игр про любовь и расставанья.

Суббота, 11 июля 2020 г.

Оригинальный текст «Who so list to hounte» *

Who so list to hounte, I know where is an hynde,
But as for me, helas, I may no more.
The vayne travaill hath weried me so sore,
I ame of them that farthest cometh behinde.
Yet may I by no meanes my weried mynde
Drawe from the Diere: but as she fleeth afore
Faynting I folowe. I leve of therefore,
Sithens in a nett I seke to hold the wynde.
Who list her hount, I put him owte of dowbte,
As well as I may spend his tyme in vain.
And graven with Diamondes in letters plain
There is written her faier neck rounde abowte:
«Noli me tangere for Cesars I ame,
And wylde for to hold though I seme tame».

List = Should wish – пожелать;

Noli me tangere = Touch me not – не трожь меня.

Сонет – способ скрыть от посторонних тайну своей любви

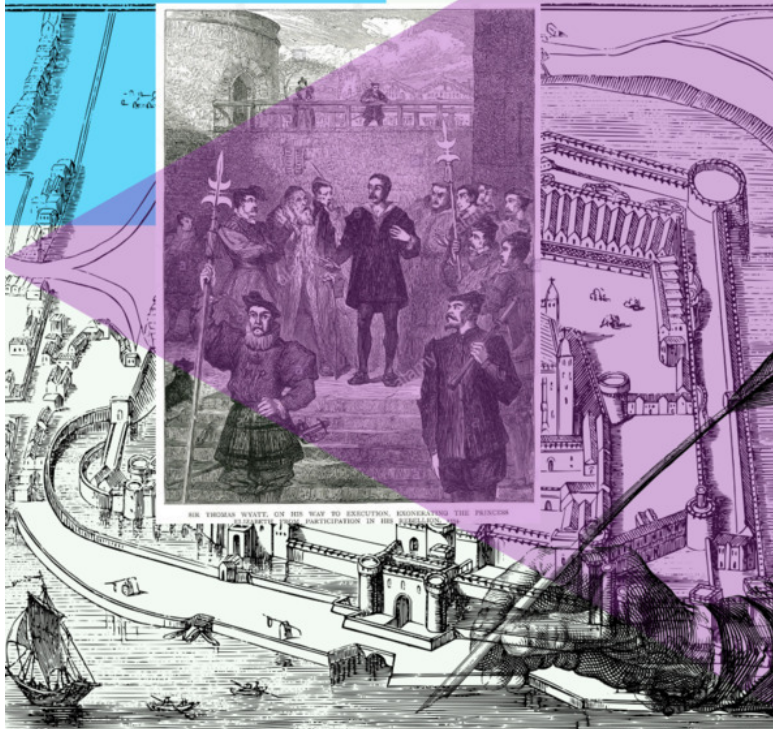
Это один из самых сложных сонетов Томаса Уайта. Тому были серьёзные причины. Он поступил в 13 лет на службу к королю Англии Генриху VIII, желая быть ближе к своей подруге детства и, возможно, возлюбленной – Анне Болейн (Anne Boleyn), в ту пору второй жене короля. Понимая всю тщетность и опасность сближения с ней, он вскоре уезжает из Англии. Именно эта тайная и напрасная любовь стала источником вдохновения для Уайта в его первых попытках освоить итальянский сонет (ABBA – ABBA – CDD – CDD). Уайт начал изучение этого стиля с Петрарки, но как истинный англичанин очень скоро стал искать суть и первоисточник. И нашёл: сицилиец Джакомо да Лентини (Giacomo da Lentini), о котором подробнее говорилось в первой части сборника. Именно его перу принадлежит изобретение этой формы стихосложения, а вышла она из услышанных им народных песен, которые легко запоминались и пересказывались. О чём мечтают девушки? О любви. Джакомо написал несколько сонетов. Уайт обратился к одному из первых им написанных и сделал свой перевод с латыни, переложив на свои реальности. Он не публиковал свой сонет при жизни. Сонет увидел свет лишь через 10 лет после смерти поэта, что не спасло жизнь Анне Болейн. Томас Уайт был

светским человеком, к которому в полной мере относится фраза W. H. Auden: «Private faces in public places are wise and nicer than public faces in private places» («Частные лица в публичных местах мудрее и лучше, чем публичные лица в частных местах»).
Всю тайну этого сонета Уайт унёс с собой.

V

A B C D E F
G H I J K L
M N O P Q
R S T U V
W X Y Z

Sir Thomas Wyatt
(1503 — 1542)



За то, что я берёг от фальши и обид / Sonnet XVI Because I have thee still kept from lies and blame

За то, что я берёг от фальши и обид,
И в своей власти оказал тебе я честь,
Язык недобрый причинил лихую месть:
Награды вместо посрамление и стыд.
Взываю к помощи, когда мой жалкий вид
Вниманья просит в страхе Бог каком невесть,
Похолодевший, если ты заводишь речь,
Несовершенный, как во сне, на месте вбит.
Солёных слёз опять желаю я в ночи,
Когда с самим собой без глаз, наедине;
Когда уходишь ты, мой слышен стон во сне,
А ты вздыхаешь, отвернувшись, и молчишь.
Но слёзы – слабость, сколько не усердствуй,
А взгляд сильнее объявляет волю сердца.

*Авторский перевод Sonnet XVI «Because I have thee still kept from
lies and blame», Sir Thomas Wyatt*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.